

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«АМУРСКИЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «АмГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Кузьминых Анастасия Вячеславовна

ЖАНР ПУТЕВЫХ ЗАМЕТОК
В ПРАГМАТИЧЕСКОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Профиль
«Перевод и переводоведение»

Бакалаврская работа

Комсомольск-на-Амуре, 2019

Работа выполнена на кафедре первого иностранного языка и переводоведения федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет»

Научный руководитель: Тарасенко В.В.,
к.ф.н., доцент кафедры первого
иностранного языка и
переводоведения

Защита бакалаврской работы состоится: «27» июня 2019 г. в 8 ч. 30 мин.,
в аудитории «403» на заседании ГЭК направления подготовки 45.03.02
Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» факультета филологии и
межкультурной коммуникации

К защите допускаю:
Научный руководитель _____ Тарасенко В.В.
(подпись)

Заведующий кафедрой
первого иностранного
языка и переводоведения _____ Красноперова Ю.В.
(подпись)

Декан ФФиМК _____ Боровикова К.В.
(подпись)

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1 Жанр путевых заметок.....	7
1.1 Понятие жанра. Публицистический жанр. Классификация жанров публицистической литературы.....	6
1.2 Жанр очерков.....	11
1.3 Путевые заметки.....	14
Глава 2 Лексические единицы, реализующие информативную функцию в текстах жанра путевых заметок	18
2.1 Способы передачи реалий в текстах жанра путевых заметок (на материале произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки»).....	19
2.2 Способы передачи терминов в текстах жанра путевых заметок (на материале произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки»).....	25
Глава 3 Лексические единицы, реализующие воздействующую функцию в текстах жанра путевых заметок.....	32
3.1 Определение фразеологической единицы и классификация фразеологизмов.....	34
3.2 Способы передачи фразеологизмов в текстах жанра путевых заметок (на материале произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки»).....	37
Заключение.....	45
Библиографический список.....	50
Приложение 1.....	54
Приложение 2.....	64
Приложение 3.....	68

Введение

Путешествия, другие культуры и страны, их обычаи и традиции – это то, что издавна интересовало людей. А возможность путешествовать, не выходя из дома, всегда привлекала читателей к произведениям путешественников. Жанр путевых заметок (очерков) совмещает в самой легкой форме самое заманчивое и богатое содержание. Стимулируемый познавательным интересом читателя жанр публицистических путевых заметок подчиняет этот интерес задаче исследования. Очерки (заметки) становятся художественно-публицистическим произведением, и задача такого произведения, прежде всего, познавательная. Перед публицистом стоит цель - рассказать о поездке, привлечь внимание к неизвестным фактам для того, чтобы провести публицистическую мысль, воздействуя и на воображение, и на сознание читателя. Наблюдая - исследовать, сопоставлять, размышлять. В связи с этим, главенствующими функциями произведения становятся информативная и воздействующая функции, которые позволяют нам узнать как можно больше подробностей и особенностей путешествия и жизни в стране нам неизвестной (информативная), а также красочно представить картины, описываемые автором, воссоздать ситуации, узнать отношение автора к ним, проникнуться впечатлениями писателя (воздействующая).

Настоящее исследование посвящено изучению информативной и воздействующей функций текстов жанра путевых заметок (очерков). Оно является *актуальным*, т.к. до этого момента жанр путевых очерков в основном исследовался только с точки зрения журналистики, с точки зрения лингвистики и переводоведения данный жанр почти не изучался.

Объектом исследования является жанр путевых заметок (очерков). *Предмет* исследования – способы передачи лексических единиц с английского языка на русский в текстах жанра путевых заметок (очерков).

Цель настоящего исследования состоит в выявлении особенностей передачи лексических единиц в текстах жанра путевых заметок (очерков) с английского языка на русский.

Для реализации данной цели, были поставлены следующие *задачи*:

- 1) уточнить понятие жанра, публицистического жанра, рассмотреть классификацию публицистических жанров;
- 2) уточнить понятие жанра заметок (очерков) и их классификацию;
- 3) уточнить понятие жанра путевых заметок (очерков) и выявить особенности этого жанра;
- 4) выявить особенности перевода лексических единиц (реалий, терминов и фразеологизмов) в текстах жанра путевых заметок (очерков).

Поставленные задачи определили набор *методов и приёмов*, используемых в данной работе: метод анализа научной и художественной литературы, описательный метод, приемы сравнения, сопоставления, интерпретационный метод, а также количественный анализ.

Материалом исследования послужило произведение Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки», а также толковые словари английского и русского языка, словари-справочники терминов, топонимов и фразеологизмов.

Теоретическая значимость исследования состоит в определенном вкладе в изучение жанра путевых очерков, проблемы перевода слов-реалий, терминов и фразеологизмов в художественных и художественно-публицистических текстах. Данные, полученные в результате исследования, могут быть применены для дальнейшего изучения жанра, а также перевода специализированной лексики в художественных и художественно-публицистических текстах.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в теоретических курсах

«Функциональная стилистика», «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Прикладная журналистика», спецкурсах и семинарах по указанным дисциплинам. Кроме того, материал исследования может стать основой для разработки пособий по вышеперечисленным дисциплинам.

Научная новизна настоящего исследования заключается в выявлении особенностей передачи лексических единиц, реализующих информативную и воздействующую функцию в текстах жанра путевые заметки (очерки).

Поставленная цель и задачи определили *структуру* исследования: настоящая работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект и предмет, ставятся цели и задачи.

Первая глава посвящена теоретическим положениям изучения жанра путевых очерков: рассматриваются понятия «жанр», «публицистический жанр», классификация публицистических жанров, понятия «очерк» и «путевой очерк», выявляются особенности жанра очерков.

Во второй главе представлен анализ передачи лексических единиц, реализующих информативную функцию в текстах жанра путевых заметок (очерков) на материале произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки».

В третьей главе приводятся результаты изучения передачи лексических единиц, реализующих воздействующую функцию в текстах жанра путевых заметок (очерков) на материале произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки».

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

В приложении приводятся исследуемые лексические единицы из книги Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки»: реалии (Приложение 1), термины (Приложение 2) и фразеологизмы (Приложение 3).

Данная работа была представлена на научно-практической конференции АмГПУ в секции «Проблемы лингвистики» и заняла I место. Также статья по теме исследования была опубликована в сборнике «Филологические открытия» Дальневосточного федерального университета.

Глава 1 Жанр путевых заметок

Для того, чтобы лучше понять особенности жанра путевых заметок (очерков), определим понятие жанра, публицистического жанра, дадим классификацию жанров публицистической литературы, определим, что такое «очерк» в целом, узнаем о видах очерка и, наконец, обратимся к самому жанру путевых заметок.

1.4 Понятие жанра. Публицистический жанр. Классификация жанров публицистической литературы

Понятия «жанр» и «дифференциация жанров» являются одними из наиболее важных и многозначных как в журналистике, так и в литературно-художественной критике. Жанровые формы чрезвычайно подвижны, мобильны и легко трансформируются в зависимости от изменений внешнего социокультурного контекста. Жанр всегда обусловлен такими обстоятельствами, как среда и объективные качества описываемого или анализируемого предмета, явления, процесса; задачами и определенными целями, которые решает и воплощает конкретное издание; мировоззренческими, нравственными, этическими, эстетическими, профессиональными и индивидуально-психологическими особенностями автора. Жанр, как правило, всегда историчен, имеет типологические характеристики, предопределен гносеологической природой, содержит аксиологические акценты.

В литературоведческом аспекте жанр определяется как исторически складывающийся тип произведения, в котором обобщаются черты, свойственные более или менее обширной группе произведений какой-либо эпохи. Любой жанр есть конкретное единство особенных свойств формы в ее

основных моментах – своеобразной композиции, образности, речи, ритма [16; 106–107].

В искусстве жанр определяется как исторически сложившееся внутреннее подразделение во всех видах искусства; тип художественного произведения в единстве специфических свойств его формы и содержания. Понятие «жанр» обобщает черты, свойственные обширной группе произведений какой-либо эпохи, нации или мирового искусства вообще [1; 11].

В журналистике жанр у разных исследователей трактуется тоже по-разному. Исследователи Г. В. Лазутина и С. С. Распопова под понятием «жанр» понимают не столько определенную структурно-содержательную форму, сколько определенный род творчества, отмеченный устойчивыми особенностями не только на уровне продукта творчества (текст), но и на уровне способа деятельности [20; 8]. Л. Р. Дускаева, занимавшаяся диалогической природой публицистических текстов, считает, что классификация газетных жанров основывается на диалогической модели коммуникации [11]. Тем не менее, в журналистском творчестве чаще всего под жанром понимается определенная текстовая структура, обладающая специфическими закономерностями и типологическими характеристиками.

Обобщенное определение жанра дается в работе В. М. Горохова «Газетно-журнальные жанры» [8; 8]. На взаимообусловленность формы и содержания как основополагающих компонентов в журналистском жанре указывает известный российский исследователь в области теории жанров А. А. Тертычный: под журналистскими жанрами подразумеваются устойчивые типы публикаций, объединенных сходными содержательно-формальными признаками [27; 12]. Л.Е. Кройчик в авторской дефиниции выделил такие важные формообразующие составляющие жанра, как среда и автор: публицистический жанр – это относительно устойчивая структурно-содержательная организация текста, обусловленная своеобразным отражением

действительности и характером отношений к ней творца [18; 138]. Белорусский критик Г. Д. Орлова определяет жанр через понятие «территория», на которой объединены структура, логика и психология [23; 102]. Из всего сказанного следует, что жанр – целостное единство содержания и формы, на функционирование которого большое влияние оказывают такие объектно-субъектные категории, как реальная, исторически обусловленная действительность, направление и специализация издания, личность автора.

В формировании набора характеристик публицистических текстов, предопределяющих их жанровую принадлежность, наиболее значительную роль играет метод отображения действительности.

В журналистике существует три главных способа отображения [27]:

- 1) фактографический;
- 2) аналитический;
- 3) наглядно-образный.

Первый и второй способы отличаются один от другого, прежде всего, степенью глубины проникновения в суть предмета отображения.

Первый способ нацелен на фиксацию неких внешних, очевидных характеристик явления, на получение кратких сведений о предмете (что, где и когда произошло).

Второй способ нацелен на проникновение в суть явлений, на выяснение скрытых взаимосвязей предмета отображения.

Третий способ наглядно-образного отображения действительности нацелен не только и не столько на фиксацию внешних черт явления или рациональное проникновение в суть предмета, сколько на эмоционально-художественное обобщение познанного.

На основе этих способов выделяются три группы жанров (В.С. Стрельцов, А.А. Тертычный, Е. Б. Киселёв, М.И. Шостак):

1. Информационные (заметка, отчет, интервью, беседа, блиц-опрос, публикация типа «вопрос-ответ», репортаж, реплика, некролог);
2. Аналитические (статья, аналитический отчет, корреспонденция, рецензия, обзор, социологическое резюме, комментарий);
3. Художественно-публицистические (*очерк*, зарисовка, эссе, фельетон, памфлет, пародия, сатирический комментарий).

Перед каждой группой жанров журналистика ставит свои задачи.

Информационные жанры. Если речь идёт об оперативном информировании журналистом своей аудитории, то оно должно быть в первую очередь нацелено на наиболее важные для неё события, явления, связанные с базовыми, наиболее актуальными её потребностями, а также должно способствовать формированию у читателя максимально точной картины окружающей его реальности.

Аналитические жанры. Если же речь идёт о более глубоком исследовании (анализе) действительности, о разъяснении, истолковании, интерпретации актуальных проблем, сути и значения современных событий, процессов, ситуаций, то эти исследуемые проблемы, события, процессы, ситуации должны рассматриваться журналистом во взаимосвязи с другими феноменами, соотноситься с более фундаментальными, более значимыми явлениями, закономерностями, тенденциями развития различных сторон общественной жизни.

Художественно-публицистические жанры. Если же журналист "опосредует" действительность в эмоционально-образной форме, передаёт аудитории своё представление об актуальной реальности с помощью художественной типизации, то он должен осуществлять её таким образом, чтобы не исказить реальное положение дел, которого касается эта типизация. Именно это и отличает её от типизации, основанной на вымысле, на

безграничной фантазии автора, свойственной собственно художественному творчеству (но не публицистическому) как таковому.

Существуют также и другие подходы к классификации публицистических жанров. Например, в американской и европейской газетно-журнальной практике жанры делятся на жесткие (политика, власть, бизнес), мягкие (международные, национальные, культурные), краткие информационные, расширенные информационные, анализ новостей, обзоры и авторские колонки. Однако, мы будем придерживаться традиционной классификации.

Итак, понятие «жанр» является многозначным, и оно присуще всем видам искусства, однако каждый выделяет в нем то, что необходимо именно его направлению.

Было предпринято множество подходов к определению «публицистического жанра», в которых каждый исследователь выделял свой ключевой компонент. Основным определением будем считать определение Л.Е. Кройчика, согласно которому публицистический жанр – это относительно устойчивая структурно-содержательная организация текста, обусловленная своеобразным отражением действительности и характером отношений к ней творца.

В публицистической литературе выделяют такие жанры как: информативные, целью которых является передача точной информации о действительности читателю, аналитические, в которых автор анализирует действительность и делится с читателем своими выводами и художественно-публицистические, где автор передает читателю свое видение действительности.

1.5 Жанр очерков

Художественно-публицистические жанры являются наиболее сложными среди жанров публицистического стиля. Здесь, наряду с содержанием, особую эстетическую роль играет форма. Это предполагает повышенную требовательность к языку, художественной образности, эмоциональной насыщенности.

Центральное место среди этих жанров занимает очерк. Очерк - это небольшой рассказ о действительном событии, человеке или явлении [8]. Он сочетает в себе репортажное, исследовательское и писательское начала. Очерк не просто сообщает факты и выводы, но и включает в себя и художественное обобщение и осмысление действительности. В отличие от аналитических статей, в очерках вполне уместны метафоры и другие художественные приёмы.

Очерки делятся на:

1. Описательные:

а) путевые;

б) событийные.

2. Сюжетные:

а) портретные;

б) проблемные.

Описательные очерки отличаются в основном линейностью повествования, подчиненностью хронологии события, а сюжетные – постановкой проблемы, требующих решения, сложностью отображения жизненных коллизий.

Повествование в очерке может вестись в форме первого и третьего лица. В форме третьего лица повествователь может выступать как закадровый наблюдатель или закадровый комментатор. В первом случае событие, о котором ведется рассказ, предстает перед читателем, протекающим как бы само по себе, авторское присутствие обнаруживается только. Повествователь – закадровый комментатор более активен. Не раскрывая себя в форме «я», он

может энергично вмешиваться в действие, прерывая его отступлениями в прошлое или забеганием вперед. Такой повествователь часто весьма пространно комментирует происходящее и выносит ему оценку.

Наиболее разнообразны функции повествователя в форме первого лица. Иногда журналист использует «я» героя, т.е. очерк строится как рассказ героя о самом себе. Но чаще всего используется авторское «я», при котором повествователь выступает как текстовое воплощение реальной личности журналиста. Функции такого повествователя разнообразны. Так, он может выступать как участник события, анализу которого и посвящен очерк. Больше же всего привлекает журналистов форма повествователя-исследователя. В этом случае в основу компоновки очеркового материала кладется рассказ об исследовании события, которое в результате развертывается перед читателем не так, как оно происходило на самом деле, а в том порядке, как о нем узнавал исследователь.

В очерке используются два вида прозы:

- коммуникативно-классическая (логичность изложения, соблюдение классических языковых норм),
- эстетическая (высокая эмоциональность изложения, присутствие в тексте ярких описаний)

В очерке используются также три вида сюжетов:

1. Простой сюжет - соответствующий естественному ходу события.
2. Пространственно-временной сюжет - это когда события могут происходить в одном и в том же пространстве, но в разных временных измерениях.
3. Ассоциативный - когда сюжет произвольно меняется соответственно ассоциативным настроениям героев или автора.

В очерке также важны такие элементы, как пейзаж, портрет и другие детали.

Таким образом, очерк – это жанр, который имеет два начала: информационное/аналитическое и художественное. Основная цель очерка – рассказать о каком-либо явлении, человеке или событии через призму восприятия автора. Автор, соответственно, имеет в очерке важнейшую роль – от того, в какой форме будет вестись повествование, зависит форма очерка и его содержание.

1.6 Путевые заметки

Незнакомая страна, обычаи, нравы, экзотические детали чужого быта - все это издавна привлекало читателей к рассказам путешественников, поэтому одним из наиболее интересных представителей жанра очерков является путевой очерк.

Путевой очерк (заметки или трaвeлoг) - очерк, в основе которого лежит описание каких-либо событий, происшествий, встреч с людьми, которые происходят во время путешествия автора, художественно оформленный путевой дневник [7].

Доминирующими его составляющими считаются:

- 1) самостоятельная проблематика;
- 2) оригинальный замысел;
- 3) драматургическое построение материала.

Следуя этим законам, путевой очерк описывает значимые и яркие моменты жизни в пути, во время путешествия. Документальные сведения граничат с художественным хлестким слогом, тем самым завораживая и интригуя читателя, слушателя или зрителя.

Задача такого произведения “прежде всего познавательная, но и назидательная тоже” (как отозвался Я. Голованов на сборник очерков об Америке своих коллег - журналистов Б. Стрельникова и В. Пескова [6]).

Перед публицистом стоит цель - рассказать о поездке, привлечь внимание к незнакомым фактам для того, чтобы провести публицистическую мысль, воздействуя и на воображение, и на сознание читателя. Наблюдая - исследовать, сопоставлять, размышлять: перед публицистом стоит именно эта задача. “Не столько путешествуешь, сколько следишь за раздумьями, возникшими во время поездки” - писал крупный писатель и публицист середины XX века Илья Эренбург, точно определив особенности работы над этим жанром [30].

Путевые заметки могут строиться вокруг одной “идеи” - проиллюстрированной наглядным проявлением проблемы (как в проблемном очерке). Могут и опираться на факт существования яркого характера (как в очерковом портрете). Однако, эти опорные факты выдвигаются из мозаики других, именно их пестрота - характерная примета путевых заметок. В них, очевидно, много случайного, неожиданного, много фактов, “лежащих на поверхности”, экзотических, “туристских”. Акцент, однако, на такие, которые могут выступить в обрамлении рассуждений, выстроить перспективу повествования.

Путевой очерк, как и очерк вообще, отражает в наглядной форме реальные конфликты. И познавательный план сплетается с планом проблемным.

В путевом очерке особенно возрастает роль автора - публицистического героя. Именно автор - связующее звено в повествовании о прошлом и настоящем, именно он - посредник, знакомящий нас с чужим бытом и непривычными поступками. В путевых заметках очеркиста постижение незнакомого образа жизни все время идет через сопоставление с привычным, знакомым.

Авторская позиция журналиста или писателя четко прослеживается через эмоции от встреч. Это новые впечатления - отношение к людям, проблемам, явлениям. В публицистике путевой очерк – пример, когда рациональное начало документалистики и хроники соседствует и переплетается с художественными фантазийными образами, однако не переступая при этом грань выдуманного и несуществующего. Воздействуя на аудиторию, информант прилагает большие усилия, достигая выразительности, оригинальности, интриги.

Путевой очерк - “книга с двумя героями: страна и человек, который, постигая ее, ведет повествование. Это всегда внутренний диалог. И чем острее противоречия в этом диалоге, тем рельефнее вырисовывается страна, тем интереснее повествование” (Я. Голованов) [6]. Для путевого очерка специфичны противоречия между тем, что ожидал увидеть, и что увидел автор; между расхожим представлением о стране и непосредственным впечатлением.

Разные профессиональные приемы преследуют, однако, все ту же цель: через воссозданное восприятие автора, через его литературно повторенную поездку, через постепенное знакомство читателя с незнакомой жизнью сформировать определенное отношение к тому, что было воссоздано, прочувствовано, осмыслено. Знакомясь - размышлять, постигая - оценивать, общаясь - спорить: вот что необходимо для приобщения читателя к публицистической мысли.

Итак, путевой очерк - это передача автором собственных эмоций, переживаний и размышлений, полученных во время путешествия по своей или какой-либо другой стране. В путевом очерке автор является одновременно и главным персонажем, за эпизодом чьей жизни мы наблюдаем. Зачастую путевой очерк основывается на диссонансе между тем, что автор ожидал увидеть и тем, что увидел на самом деле.

Выводы по главе 1

Таким образом, для того, чтобы понять, что такое жанр путевых очерков и распознать все его особенности, в первую очередь мы выяснили, что же такое жанр в целом и определили публицистический жанр. Жанр - определенная текстовая структура, обладающая специфическими закономерностями и типологическими характеристиками. Публицистический жанр – это относительно устойчивая структурно-содержательная организация текста, обусловленная своеобразным отражением действительности и характером отношений к ней творца.

Затем было выяснено, что публицистический жанр подразделяется на три основных поджанра: информационный, аналитический и художественно-публицистический. К последнему относится изучаемый нами жанр очерков.

Далее мы обратились к самому жанру очерков. Очерк - это небольшой рассказ о действительном событии, человеке или явлении. Выделяется два вида очерков: описательные и сюжетные. Путевой очерк, интересующий нас, относится к описательным.

Путевой очерк (или травелог) - очерк, в основе которого лежит описание каких-либо событий, происшествий, встреч с людьми, которые происходят во время путешествия автора, художественно оформленный путевой дневник. Его цель - рассказать о поездке, привлечь внимание к незнакомым фактам для того, воздействуя и на воображение, и на сознание читателя.

Основной особенностью путевого очерка является наличие у него двух начал: информативного, где автор передает свои знания, информацию об увиденном читателю, и воздействующего, художественного, при помощи которого писатель передает свои эмоции и впечатления, стараясь погрузить читателя в мир, где находится сам автор.

Глава 2 Лексические единицы, реализующие информативную функцию в текстах жанра путевых заметок

Как упоминалось ранее, жанр путевых очерков – это один из немногих жанров, где информативная и воздействующая функции представлены на примерно одинаковом уровне. Данная глава посвящена информативной стороне жанра и рассмотрению ее на материалах конкретного произведения – путевого очерка американского писателя Джона Стейнбека, выпущенного в 1962 году. Книга описывает дорожное путешествие по США, предпринятое Стейнбеком вместе с французским пуделем по кличке Чарли в 1960 году. Данное произведение нам интересно тем, что является одним из наиболее ярких представителей исследуемого нами жанра и обладает всеми характерными для него особенностями. Перевод этой книги на русский язык был осуществлен известным переводчиком – Наталией Альбертовной Волжиной, которая также переводила такие известные произведения как: повесть «Собака Баскервилей» Артура Конан Дойла, повесть Джека Лондона «Белый клык», роман «Овод» Лилиан Войнич и многие другие. Именно перевод Наталии Альбертовны и будет анализироваться далее.

Итак, информативная функция заключается в том, что отправитель дает понять реципиенту (в нашем случае, писатель читателю), что хочет передать ему новое знание, проинформировать его о чем-либо. Причем это знание интересно и нужно реципиенту для того, чтобы лучше понять, о чем идет речь в тексте.

Как правило, информативная функция выражается через различные факты, статистику, терминологию, реалии. В данном исследовании мы обратим пристальное внимание на термины и реалии, поскольку для переводчика они представляют наибольший интерес, и, зачастую, являют собой достаточно проблематичные для перевода лексические единицы.

2.1 Способы передачи реалий в текстах жанра путевых заметок (на материале произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки»)

Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.д. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике [28].

В жанре «путевые заметки» реалии используются для того, чтобы показать особенности жизни людей, характерные именно для описываемой местности, для того, чтобы показать путь автора и все, что с ним происходило.

По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом (страной), с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответствующий национальный (местный) или исторический колорит.

В любом языке содержится огромное количество реалий, при этом каждая из них характеризуется определенной формой, лексической, фонетической и морфологическими особенностями. В связи с этим встает вопрос об их упорядочении, то есть необходима классификация реалий. На сегодняшний день нет единой классификации культурно-маркированных единиц и исследователи предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. В этом исследовании мы опирались на классификацию, представленную в учебнике Зои Прошиной «Theory of translation» [24], поскольку данная классификация кажется нам наиболее удобной и понятной.

Итак, в данной классификации реалии делятся на семантические группы:

1. Топонимы или географические названия
2. Антропонимы или имена людей
3. Зоонимы или названия животных
4. Слова, представляющие социальный строй
5. Военные термины
6. Слова, относящиеся к системе образования
7. Традиции и обычаи
8. Эргонимы или названия предприятий, организаций
9. Исторические термины
10. Слова ежедневного пользования (названия блюд, напитков, одежды, жилья и т.п.)
11. Названия и заголовки

В процессе исследования, в тексте произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки» нами были выявлены реалии 7 семантических групп:

1. Топонимы (135 реалий)
2. Антропонимы (45 реалии)
3. Зоонимы (9 реалий)
4. Традиции и обычаи (3 реалии)
5. Эргонимы (13 реалий)
6. Слова ежедневного пользования (20 реалия)
7. Заголовки и названия (26 реалий)

Также, 2 реалии, обозначающие национальность и особенности проживания указанных людей на территории Америки, не попали ни в одну семантическую группу, поэтому было принято решение расширить классификацию.

В целом было проанализировано 253 реалии.

Если говорить о переводе реалий, то стоит отметить, что перевод – это не только сопоставление различных языковых систем, но и соприкосновение различных культур. Поэтому, перевод, как двуязычная коммуникация, требует учета различий между культурами ее участников.

В процессе перевода очень важен учет прагматического компонента высказывания. При этом часто имеет место адаптация текста с учетом социокультурных различий между читателями оригинала и перевода.

Прагматические аспекты перевода являются одной из главных проблем при передаче реалий.

Рассмотрим основные способы перевода слов-реалий с конкретными примерами из исследуемой нами книги Джона Стейнбека для того, чтобы выявить достоинства и недостатки каждого способа.

С точки зрения В.Н. Комиссарова, основными способами передачи реалий с одного языка на другой являются следующие 5 способов [17]:

1. Транслитерация и транскрипция, которые воспроизводят форму или произношение реалии в языке перевода. В большинстве случаев, данные способы применялись в таких семантических группах как топонимы, антропонимы, эргонимы и названия и заголовки.

We've got a murder now and then, or we can read about them. Then we've got the World Series. - Кое-когда случаются убийства, а нет, так книжку про убийство можно прочитать. А еще у нас есть «Уорлд Сириз»!

В данном примере мы можем наблюдать использование транскрипции для перевода типичной для США реалии – названия чемпионата главной лиги Соединенных Штатов по бейсболу. Однако в переводе нет указаний, с чем связана данная реалия. Поскольку такой вид спорта как бейсбол не очень распространен в России, приходится пользоваться дополнительными источниками информации для того, чтобы понять, о чем идет речь. Это говорит нам о том, что транслитерация и транскрипция должны сопровождаться хотя

бы минимальной информацией о переводимом явлении. Почти во всех случаях использования транслитерации и транскрипции данное правило соблюдалось переводчиком – Наталья Альбертовна Волжина либо использовала дополнительные слова, которые сразу давали понять, о чем говорит автор, либо задействовала примечания, в которых давала развернутое объяснение.

2. Калька или дословный перевод отдельных частей иностранного слова или самих слов. Зачастую калькирование использовалось для перевода названий художественных произведений, организаций и праздников.

I ate my corned-beef hash, then made down my bed and dug out Shirer's *Rise and Fall of the Third Reich*. - Я поел колбасного фарша, потом соорудил себе ложе из стола и откопал среди книг «Величие и падение Третьего рейха» Ширера.

Это достаточно хороший перевод, однако, было бы лучше использовать слова одинаковые по эмоциональной окраске и по стилю. На наш взгляд, «Величие и крах Третьего рейха» или «Взлет и падение Третьего рейха» звучало бы лучше. Более того, официальный вариант перевода предлагает именно вариант «Взлет и падение Третьего рейха».

Labor Day approached, the day of truth when millions of kids would be back in school and tens of millions of parents would be off the highways. - Приближался День труда, тот славный день, после которого миллионы ребят снова засядут за парты, а десятки миллионов родителей разгрузят от своих машин шоссе на дорогах.

Интересный вариант применения калькирования. Переводчик рискнула перевести американский Labor Day как День труда, однако, для того, чтобы избежать возможного недопонимания, воспользовалась примечаниями, где указала, что День труда в США празднуется в первый понедельник сентября. На наш взгляд, подобное использование кальки достаточно успешно.

3. Аналог или наиболее близкое по значению слово. Данный способ использовался автором очень редко и, в большей степени, при переводе названий напитков.

I ordered bourbon, scotch, gin, vermouth, vodka, a medium good brandy, aged applejack, and a case of beer. - Я взял шотландское и пшеничное виски, джин, вермут, водку, коньяк не лучшей марки, выдержанную яблочную настойку и ящик пива.

Перевод данного предложения, в целом, вызывает множество вопросов, однако использование приближенного перевода в передаче brandy как коньяк и applejack как яблочная настойка, мы считаем вполне удачным.

4. Лексические замены, которые переводчик использует в том случае, если калькированием или транслитерацией/транскрипцией невозможно произвести тот же эффект на реципиента, которые оказывается на читателя оригинала. Переводчиком данный способ использовался нечасто.

“Jesus Christ,” he said. “I forgot. Charente—that’s where Cognac is.” - Господи помилуй! — сказал он. — Как же я забыл! Ведь Шаранта — это там, где Коньяк!

В данном случае Jesus Christ перевели как эмоциональное «Господи помилуй». Для русского читателя подобный перевод намного ближе и понятнее, чем если бы переводчик использовала бы калькированный перевод «Иисус Христос».

5. Описательный или объяснительный перевод, который используется только в том случае, если остальные способы перевода неуместны или нет возможности их использовать. Чаще всего использовался переводчиком для передачи реалий отсутствующих в русском языке.

I ordered bourbon, scotch, gin, vermouth, vodka, a medium good brandy, aged applejack, and a case of beer. - Я взял шотландское и пшеничное виски, джин,

вермут, водку, коньяк не лучшей марки, выдержанную яблочную настойку и ящик пива.

Здесь Наталья Альбертовна перевела bourbon и scotch как «шотландское и пшеничное виски». Что в первую очередь бросается в глаза, так это передача с использованием неправильного рода – в русском языке виски всегда мужского рода. Затем, неправильное объяснение, хотя, это, возможно, заметит только специалист: если перевод scotch как шотландский виски – вполне правильный и приемлемый, то перевод bourbon – пшеничный виски является неверным, поскольку бурбон – это американский кукурузный виски.

Смеем предположить, что все переводческие ошибки, которые были упомянуты, связаны с тем, что перевод осуществлялся в тот период времени (перевод 1962 г.), когда было не так легко получить необходимую информацию. А также с тем, что люди, проживавшие на территории СССР, были ограждены от информации извне, поэтому Наталье Альбертовне Волжиной не хватало некоторых фоновых знаний, касающихся культуры и жизни в США.

Также, если говорить об особенностях того временного периода, когда был произведен перевод, нельзя не упомянуть интересный момент, обнаруженный нами в процессе исследования: момент книги, где был упомянут действующий на тот момент секретарь ЦК КПСС Никита Сергеевич Хрущев и всем известная история, произошедшая на ассамблее ООН, где Никита Сергеевич стучал ботинком по столу, попросту был опущен:

Оригинал:

Khrushchev was at the United Nations, one of the few reasons I would have liked to be in New York. I asked, "Have you listened to the radio today?"

"Five-o'clock report."

"What happened at the U.N.? I forgot to listen."

"You wouldn't believe it," he said. "Mr. K. took off his shoe and pounded the table."

“What for?”

“Didn’t like what was being said.”

“Seems a strange way to protest.”

“Well, it got attention. That’s about all the news talked about.”

Перевод:

– Вы слушали сегодня радио?

– Последние известия — в пять часов.

– Ну что там в ООН? Я забыл включить.

Он потягивал яблочную настойку, проникновенно смакуя каждый глоток.

– Хорошая штука.

Это говорит нам о том, как сильна была цензура в то время и насколько сильно из-за нее искажался перевод.

Анализ приемов передачи слов-реалий в исследуемой нами книге показал, что переводчик пользовалась всеми описанными в научной литературе способами перевода. В процентном соотношении это выглядит так: калька – 33%, транскрипция – 32%, транслитерация – 24%, объяснительный перевод – 5%, аналог – 4% и лексические замены – 2%.

Таким образом, как следует из вышеизложенного, реалии – неотъемлемая часть произведений жанра «путевые очерки». Слова-реалии в них представлены в большом объеме и являются одной из величайших трудностей для переводчика. Некорректная передача реалий может исказить смысл текста и сделать его непонятным для реципиента. Особенности периода, когда был произведен перевод, может влиять на его правильность и адекватность. Преобладающий способ передачи слов-реалий в произведении Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки» - калька. Самое наименьшее количество примеров было переведено при помощи лексических замен.

2.2 Способы передачи терминов в текстах жанра путевых заметок (на материале произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки»)

Термин – это слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражение специальных понятий и обозначения специальных предметов [22]. А.А. Реформатский определяет термины как «однозначные слова, лишенные экспрессивности» [25].

Основной сферой использования терминов считается научная речь. Однако терминологическая лексика, относящаяся к науке и технике и употребляющаяся в функциональных стилях литературного языка, постоянно увеличивается.

В таком случае, зачем же использование терминологии в текстах художественно-публицистического стиля?

Ученые выявили, что использование терминов в художественной литературе имеет следующие функции: введение в качестве сравнений в стилистических целях, повышение художественности описания в результате такого введения; обеспечение торжественности, боевитости повествования; отражение уровня развития науки и техники; создание художественной картины мира писателя; создание более точного описания рассматриваемого объекта.

Поскольку мы рассматриваем терминологию как способ реализации информативной функции текста, то стоит упомянуть о том, что использование автором терминологии позволяет читателю узнать больше об особенностях и деталях путешествия, окружающей обстановке, показать уровень знаний автора, а также описать особенности профессиональной деятельности персонажей.

Конкретно в книге Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки», в основном, используются автомобильные и технические термины

(при помощи них автор рассказывает об особенностях транспорта, который он выбрал для путешествия), а также часто встречаются некоторые медицинские термины (которые помогли автору описать момент болезни его товарища по поездке – пуделя Чарли).

Так как тексты исследуемого нами жанра рассчитаны на читателя, не обладающего специальными познаниями, передача терминологии будет представлять большую сложность для переводчика. Его основной задачей будет максимальное упрощение термина, поэтому ожидается частое использование таких способов перевода как объяснительный перевод, использование аналога.

Однако, проведя анализ всех отобранных из текста терминов (82 термина), увидим следующую статистику по способам передачи, которыми пользовалась переводчик исследуемой книги Наталья Альбертовна Волжина: эквивалент – 32%, калька – 31%, объяснительный перевод – 20%, редукция – 6%, аналог – 5%, транслитерация – 4%, транскрипция – 2%.

Как мы видим, преобладающими способами перевода, которые использовала Наталья Альбертовна стали эквивалент и калька. Несмотря на то, что подбор эквивалента считается идеальным способом перевода терминов, зачастую он усложняет понимание текста. Перевод при помощи эквивалента и кальки рассчитан на реципиента, обладающего специальными знаниями и, как правило, данный способ применяется при переводе различной научно-технической литературы и часто для перевода художественных произведений не подходит. Однако в исследуемой нами книге переводчик зачастую использовала эквивалентный перевод и кальку для передачи общеупотребимых терминов, поэтому правильно подобранные эквиваленты и правильно выполненное калькирование выглядело в тексте уместно и не вызывало затруднений.

Важно отметить, что при переводе необходимо правильно подбирать эквиваленты, то есть учитывать стилистику текста и уровень знаний потенциального реципиента. Если же эквивалент подбирается неверно, у реципиента могут возникнуть проблемы с пониманием переведенного термина, а иногда, в связи с этим, и смыслового отрывка в котором данный термин употреблен. В исследуемой нами книге подобные ошибки также присутствуют.

Следует упомянуть, что термины, при переводе которых допускались ошибки, в основном связаны с названиями запчастей автомобиля и яхты, различных технических приспособлений. И, вероятно, причиной ошибок при подборе эквивалентов являются недостаточные знания по данной теме самого переводчика и ограниченность в поиске информации, поскольку, как уже было замечено в процессе исследования, перевод осуществлялся в 1961 году, когда переводчик не обладал электронными и другими ресурсами, которыми обладает любой современный переводчик.

Приведем пример ошибки при подборе эквивалента:

I hung on, standing on the deck, reaching inboard for wheel and throttle and clutch with my left hand. - Стоя на палубе и держась правой рукой, чтобы не снесло, я дотянулся левой до штурвала, дроссельного клапана и пусковой рукоятки.

Перевод throttle как дроссельный клапан и clutch – пусковая рукоятка будет являться неверным, поскольку throttle – это ручной акселератор или, если переводить при помощи аналога - тормоз, а clutch – рычаг управления муфтой сцепления или педаль сцепления.

При корректном переводе было бы легче уловить смысл предложения, а представленный перевод мало того, что требует использования дополнительных источников для его понимания, так еще и искажает смысл оригинального текста.

Также, возможно, причиной выбора эквивалентного и калькированного перевода было то, что понимание или непонимание дословно переведенных терминов не сильно влияет на понимание текста, т.к. термины, незнание которых могло повлиять на понимание, были переведены при помощи объяснительного перевода.

Например:

He signaled an assistant manager, perhaps by telepathy, and all together we worked out a solution. - На сцене появился помощник главного администратора, вызванный, по-видимому, передачей мыслей на расстоянии, и втроем мы урегулировали вопрос.

В данном случае использование объяснительного перевода наиболее уместное, т.к. термин «телепатия» мог быть недопонят реципиентом и, как следствие, это могло повлиять на понимание текста в целом.

Редукция как способ перевода терминов тоже использовалась для упрощения понимания текста реципиентом (например, trenching tool – лопата).

Аналог также делает восприятие текста более легким (например, windshield wipers – дворники).

Использование транскрипции и транслитерации для перевода терминов в научной литературе встречается нередко, однако в исследуемом нами тексте эти способы наименее используемы и все примеры их использования зафиксированы в словаре (например, catheter – катетер).

Итак, мы выяснили, что перевод терминов в произведениях жанра «путевые заметки» представляет большую сложность, а ошибки, допускаемые при переводе, зачастую искажают смысл текста и мешают правильному пониманию его содержания. Наиболее приемлемый способ перевода терминов в исследуемом жанре – объяснительный перевод и аналог. Однако переводчик больше всего использовала эквивалентный и калькированный перевод, что стало причиной переводческих ошибок.

Выводы по главе 2

В процессе исследования книги в жанре путевых очерков Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки» в переводе на русский язык Н.А. Волжиной были выделены лексические единицы, реализующие информативную функцию текста. Было обнаружено 335 уникальных, не повторяющихся реалий и терминов.

В первую очередь мы обратили внимание на реалии, поскольку их количество (253) значительно превышает количество обнаруженных терминов (82).

Большую часть реалий составили топонимы (135), за ними последовали антропонимы (45), заголовки и названия (26), так называемые «слова ежедневного использования», куда мы включили названия блюд, напитков, особенностей территории (20), эргонимы (13), зоонимы (9) и обычаи (3).

Затем все реалии были проанализированы по способу перевода. Выяснилось, что Н.А. Волжина использовала преимущественно кальку и транскрипцию для перевода реалий.

Каждый способ перевода был представлен и разобран на конкретных примерах из изучаемой нами книги. В процессе было выяснено, что некорректный перевод реалий усложняет понимание смысла текста, а иногда и делает его совсем непонятным.

Далее были рассмотрены термины. В книге Дж. Стейнбека были обнаружены преимущественно технические и медицинские термины. Они так же были исследованы по способу перевода.

Основными способами оказались эквивалент и калька, что не типично для произведений художественно-публицистического стиля, т.к. они рассчитаны на читателя, не обладающего специальными навыками.

В процессе исследования мы выяснили, что перевод терминов в произведениях жанра «путевые заметки» представляет большую сложность, а ошибки, допускаемые при переводе, зачастую искажают смысл текста и мешают правильному пониманию его содержания.

Глава 3 Лексические единицы, реализующие воздействующую функцию в текстах жанра путевых заметок

Продолжая исследование, рассмотрим, каким образом воздействующая (экспрессивная, художественная) функция может находить отражение в текстах жанра путевых заметок.

Как уже было сказано ранее, в путевых заметках ярко представлены обе функции: и информативная, и воздействующая. Однако в связи с тем, что в путевых заметках мы видим описываемую страну, мир через призму видения автора, текст густо насыщен различными средствами выразительности и стилистическими средствами, которые помогают автору полноценно воссоздать ситуацию, передать свое отношение к ней, а также вызвать у читателя определенные эмоции.

Экспрессивная функция текста позволяет автору выразить свои чувства. Художественно-публицистический текст обычно ярко отражает личность автора, отличается явно выраженным и эмоционально окрашенным отношением автора к излагаемым фактам, описываемым ситуациям.

Также одной из важнейших особенностей жанра путевых заметок является то, что вместе с передачей информации, собственных впечатлений и эмоций, автору необходимо создать некоторый образ, «картинку», воздействовать на воображение и сознание читателя, вызывать в нем отклик. Во всем этом писателю помогают лексические средства выразительности.

Наиболее часто используемые лексические средства, реализующие воздействующую функцию в текстах жанра путевых заметок:

- 1) Метафора

- 2) Метонимия
- 3) Эпитет
- 4) Фразеологизм

Приведем примеры использования всех вышеуказанных средств на материалах исследуемой нами книги в жанре путевых заметок – книги Джона Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки».

1) Метафора - скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому, а также вообще образное сравнение в разных видах искусств (включает в себя такие разновидности как: олицетворение, аллюзия, аллегория, антономазия) [31].

Пример: *The trees burst* (олицетворение) *into color, the reds and yellows you can't believe. It isn't only color but a glowing, as though the leaves gobbled* (олицетворение) *the light of the autumn sun and then released it slowly. There's a quality of fire in these colors* (метафора).

I let Charley out, and suddenly *an angry streak of gray* burned across the clearing in the pines and bucketed into the house. That was George, a cat.

2) Метонимия – оборот речи - употребление слов и выражений в переносном смысле на основе аналогии, сходства, сравнения [31].

Пример: I crossed a high toll bridge and negotiated a no man's land and came to the place where *the Stars and Stripes stood shoulder to shoulder with the Union Jack*.

The West Coast went back to packaged English. The Southwest kept a grasp but a slipping grasp on localness.

3) Эпитет - образное, художественное определение [31].

Пример: There Charley could with his *delicate exploring nose* read his own particular literature on bushes and tree trunks and leave his message there, perhaps as important in endless time as these pen scratches I put down on *perishable paper*.

Метафора, метонимия и эпитеты использовались автором, как правило, исключительно для описания каких-либо деталей путешествия. Для того, чтобы более образно передать картину, которая представала перед его глазами.

Фразеологизмы же использовались в другой функции – писатель использовал их для оживления диалогической речи, для более емкого и красочного отражения действительности. Кроме того, перевод фразеологических единиц представляет для переводчика большую сложность. Именно поэтому в дальнейшем исследовании обратим пристальное внимание на такое средство репрезентации экспрессивной функции как фразеологизмы.

3.1 Определение фразеологической единицы и классификация фразеологизмов

Одной из важнейших проблем фразеологии, раздела лингвистики, изучающего устойчивые речевые обороты и выражения, является точное определение фразеологической единицы. Опираясь на положения В. В. Виноградова, Н. М. Шанского, Н. Н. Амосовой, В. Н. Телия, можно говорить о том, что фразеологические единицы состоят из слов, некоторые из которых употребляются только в составе фразеологизма, и воспроизводятся в речи в готовом виде [5; 41; 2; 37]. По мнению В. П. Жукова и Н. Ф. Алефиренко, фразеологические единицы обладают своим особым фразеологическим значением с различной степенью целостности, которая зависит от того, насколько компоненты фразеологических единиц утрачивают свои словесные свойства [17; 1]. Значение фразеологических единиц как сложного целого по структуре не зависит, по утверждению Н. М. Шанского, от суммы значений составляющих компонентов [41]. Связь между компонентами жесткая: заменив какой-либо из них, мы изменим семантику единицы [16]. Таким образом, фразеологическая единица – лексически неделимое, устойчивое по составу и

структуре сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением, выполняющее функцию отдельной словарной единицы. Иногда возможно грамматическое варьирование компонентов фразеологизма.

Первая классификация фразеологических оборотов была предложена Ш. Балли, который выделил три типа фразеологизмов, рассмотрев их с точки зрения семантической слитности. В.В. Виноградов творчески переработал классификацию Ш. Балли, предложив три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания. В.Н. Шанский предлагает классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп, разработанную на основе классификации В.В. Виноградова. Данная классификация является сегодня общепринятой.

Под семантической слитностью Н.М. Шанский понимает «соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов» [41].

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов:

1) фразеологические сращения – «это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов»;

2) фразеологические единства – «это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов» ;

3) фразеологические сочетания – «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением»;

4) фразеологические выражения – «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является

семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [41].

Фразеологические сращения и единства представляют собой семантически неделимые образования, значение которых соответствуют какому-либо слову или сочетанию. Фразеологические сочетания и выражения представляют собой семантически членимые образования, значение которых равно значению составляющих их слов.

В процессе исследования, мы проанализировали обнаруженные нами в книге Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки» фразеологизмы (в количестве 100 единиц), распределили по группам в соответствии с классификацией Н.М. Шанского и получили следующие результаты:

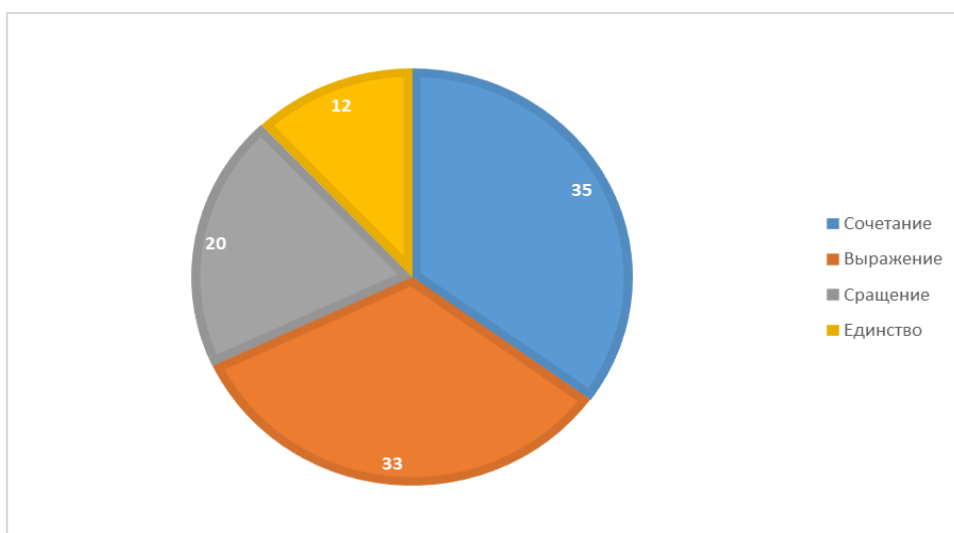


Рисунок 1 – Количественное соотношение фразеологизмов по группам классификации Н.М. Шанского

Можем видеть, что в книге Дж. Стейнбека преобладают фразеологические сочетания и выражения, т.е. такие фразеологизмы, о значении которых можно догадаться по значению их компонентов.

Вероятно, связано это с тем, что в текстах жанра путевых заметок действительность должна отражаться максимально понятно и с тем, что автор

не может допускать двусмысленности в описании объективной реальности. Также это может быть связано с реципиентом, на которого рассчитан данный жанр – произведения исследуемого жанра, как правило, рассчитаны на широкую аудиторию, обладающую разным уровнем знаний. Кроме того, фразеологические обороты автор чаще всего использует в диалогах, т.е. разговорной речи для ее лаконизации и упрощения.

Итак, мы выяснили, что точное определение фразеологической единицы (ФЕ) – одна из главнейших проблем фразеологии и лингвистики, но, выделив основные признаки ФЕ и проанализировав определения различных исследователей, узнали, что фразеологизм – это устойчивый речевой оборот с полностью или частично переосмысленным значением. Также мы рассмотрели одну из классификаций ФЕ и проанализировали обнаруженные нами в исследуемом тексте фразеологизмы, распределив их по группам, данным в классификации. Мы выяснили, что в книге Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки» чаще всего встречаются фразеологизмы, о значении которых можно догадаться по словам их составляющим.

3.2 Способы передачи фразеологизмов в текстах жанра путевых заметок (на материале произведения Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки»)

Перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных и интересных задач, решаемых в рамках современной теории перевода. Трудности перевода фразеологических единиц объясняются сложностью их семантической структуры [40]. Фразеологизмы можно назвать своеобразными «микротекстами», впитывающими в себя различную информацию о происходящем. Фразеологические единицы передают информацию, сохраняя внутреннее состояние говорящего и его эмоциональное

отношение к предмету речи [27]. Их отличительной особенностью является частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма и оказывает влияние на выбор приемов и способов перевода [19].

Большинство ученых-лингвистов, в числе которых, В.Н. Комиссаров, С.Е. Кунцевич, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич и др., выделяют в основном четыре способа перевода ФЕ [14]. Но, чаще всего, этих способов недостаточно для адекватного перевода, в связи с чем мы обратились к способам, предложенным А.В. Куниным, который расширил количество основных способов, предложенных другими учеными-лингвистами.

Рассмотрим способы перевода фразеологизмов с конкретными примерами из исследуемой нами книги Джона Стейнбека, а затем выделим наиболее часто используемые.

I. Фразеологический перевод. Этот способ предполагает при переводе использование устойчивых единиц различной степени близости между соответствующими единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ЯП) (от абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия).

1. Метод фразеологического эквивалента. Данный способ помогает сохранить весь комплекс значений переводимой единицы. Подразумевается, что язык перевода в своем фонде имеет фразеологизм, который совпадает по всем характеристикам с ФЕ оригинала, обладающим сходным денотативным и коннотативным значениями.

Пример: My grandfather, Sam'l Hamilton, loved good writing, and he knew it too, and he had some *blue stocking daughters*, among them my mother. - Мой дед Самюэл Гамильтон любил книгу и умел отличать хорошую от плохой. Кроме того, у него было несколько *дочерей из породы синих чулков* — среди них моя мать.

Данный способ перевода считается идеальным. Однако только в том случае, если переводчик точно уверен в том, что выбранный эквивалент будет понят реципиентом. Кроме того, найти эквивалентный фразеологизм в другом языке, как правило, очень сложно.

2. Метод фразеологического аналога (относительного фразеологического аналога). Данный способ применяется при отсутствии фразеологического эквивалента. Для адекватного перевода следует подобрать в ЯП фразеологизм с таким же образным значением, основанном на ином образе.

Пример: But the operating chieftain, with deference of course to the patriarch, was a fine-looking man of about thirty-five, broad-shouldered and lithe, with the *cream-and-berries* complexion of a girl and crisp black curling hair. - Но делами их, при всем уважении к патриарху, ведал курчавый брюнет лет тридцати пяти, статный, широкоплечий, легкий в движениях, с девичьим цветом лица — *кровь с молоком*.

Аналог считается вторым, после эквивалента, наиболее оптимальным способом перевода ФЕ.

II. Нефразеологический перевод (описательный или свободный перевод). При использовании указанного способа фразеологическая единица передается при помощи лексических, а не фразеологических средств языка перевода. К нефразеологическому переводу чаще всего прибегают, только проверив, что ни к одному из способов фразеологического перевода прибегнуть нельзя. Данный перевод трудно назвать полноценным, поскольку невозможно избежать потерь (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений). Поэтому, переводчики обращаются к нему лишь в случае крайней необходимости.

1. Лексический перевод. Данный способ применяется, в большинстве своем, когда данное переводчику понятие представлено в одном языке

фразеологической единицей, а в другом языке — словом, т.е. в языке перевода передается значение ФЕ.

Пример: And wherever I've seen them, there has always been a contractor in the background *to smooth the way* for them for a consideration. - И где бы они мне ни попадались, в Нью-Джерси или на Лонг-Айленде, всюду за ними стоял подрядчик, который все *улаживал* за известную мзду.

В данном виде перевода утрачивается образность и красочность фразеологического оборота, поэтому, если переводчик вынужден воспользоваться лексическим переводом, необходимо «восполнить» образность текста при помощи других средств.

2. Дословный перевод (калькирование) фразеологизмов. Чаще всего данный способ используется, когда другими приемами, в частности фразеологическими, не передать фразеологическую единицу в целости ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, но необходимо донести до реципиента образную основу.

Данные соответствия (кальки) имеют определенные достоинства и широко используются в переводческой практике, поскольку, они позволяют переводчику сохранить образный строй оригинала, что, чаще всего, важно при переводе художественных текстов.

Однако, если переводчик принимает решение воспользоваться калькой, перед ним предстает сложная задача – передать ФЕ иностранного языка так, чтобы реципиенты, говорящие и мыслящие на другом языке, поняли этот фразеологизм, что далеко не всегда удается.

Пример: The lecture ends, “Slow down. You're not as young as you once were.” and I had seen so many begin *to pack their lives in cotton wool*. - Проповедь заканчивается словами: «Не торопитесь. Помните, что вы уже не молоды». И сколько раз мне приходилось наблюдать, как люди начинают *кутать свою жизнь в вату*.

Данный пример показывает нам очень удачное использование кальки: и все компоненты фразеологизма исходного текста полностью сохранены, и то, что подразумевал автор, достаточно легко понять.

Следующий пример показывает некорректное использование кальки для перевода фразеологизма: *I wanted to go to the rooftop of Maine to start my trip before turning west.* - Мне хотелось для начала *забраться под самый конец кровли* штата Мэн, а оттуда повернуть на запад.

При неправильном переводе калькой нарушается логика повествования, искажается значение, поэтому данный способ перевода необходимо использовать с осторожностью.

3. Описательный перевод. Данный способ используется переводчиком, чтобы объяснить смысл ФЕ, у которой в ЯП отсутствуют и аналог, и эквивалент и она не сможет быть переведена при помощи дословного перевода.

Пример: *I felt strangely like a Peeping Tom: I didn't belong there.* - У меня появилось странное чувство, будто я *сую нос куда не следует*; мне здесь явно было не место.

Описательный перевод сводится, в большинстве своем, к переводу не самой ФЕ, а ее толкования. При этом может быть использовано описание, объяснение, сравнение, толкование, то есть, всевозможные средства, которые помогут передать в максимально ясной и краткой форме содержание переводимой фразеологической единицы.

III. Контекстуальный перевод (контекстуальная замена). Данный способ перевода не является третьим после фразеологического и нефразеологического способов перевода. Чаще всего, он относится либо к тому, либо к другому. Но, иногда это — нулевой перевод, когда ФЕ как бы исчезает в контексте перевода.

Пример: *You take a chance of being raked or bitten all the time.* – Тебя, того и гляди, *искусают, издерут когтями.*

Анализ видов и способов передачи фразеологизмов в исследуемой нами книге показал, что переводчик пользовалась всеми описанными в научной литературе способами перевода.

Сначала все обнаруженные фразеологизмы были проанализированы по виду перевода. Мы получили следующие данные:

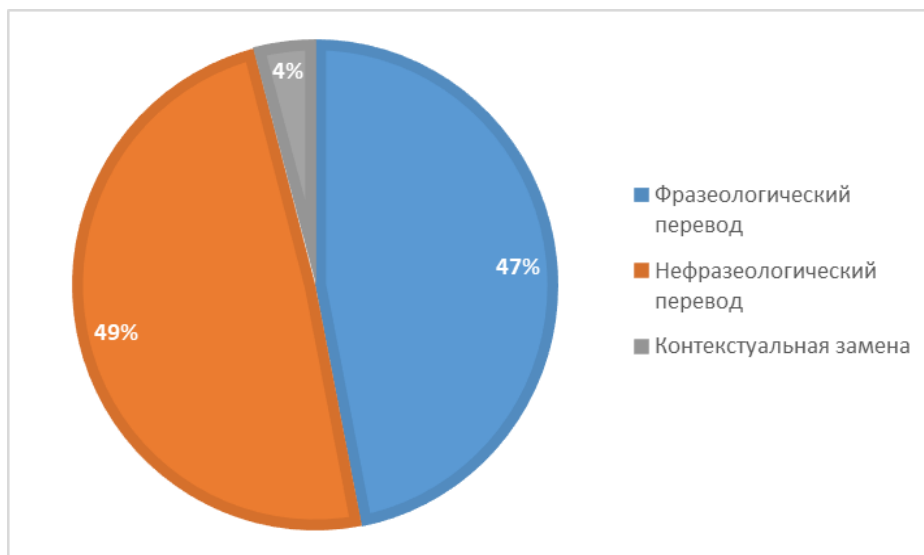


Рисунок 2 – Процентное соотношение фразеологизмов по виду перевода

Видим, что процент использования нефразеологического перевода, хоть и незначительно, но всё же выше процента фразеологического перевода, несмотря на то, что именно фразеологический перевод является желательным при переводе ФЕ.

Для того, чтобы выяснить причины, проанализируем исследуемые фразеологизмы по способу перевода:

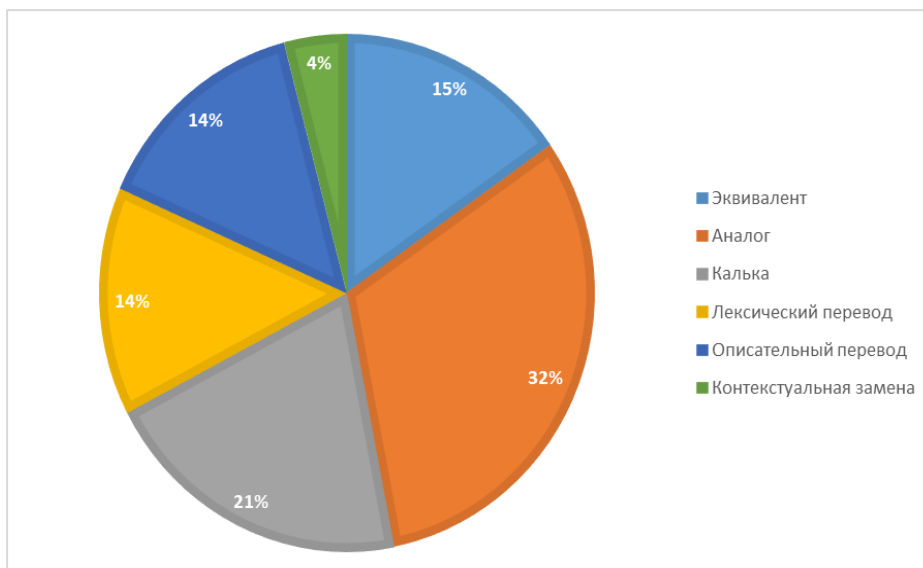


Рисунок 3 - Процентное соотношение фразеологизмов по способу перевода

Как следует из диаграммы, наиболее часто используемым переводчиком способом перевода оказался аналог, т.е. именно тот способ, который является желательным при переводе ФЕ. Второй же способ фразеологического перевода – эквивалент - использовался реже по той причине, что, как указывалось выше, найти эквивалентную ФЕ в двух разных языках очень сложно.

Кроме того, видим, что среди нефразеологических способов перевода самым часто встречающимся способом стало калькирование. В связи с этим становится понятным тот факт, что нефразеологический способ перевода превалировал над фразеологическим: вероятно, переводчик хотела передать авторскую образность фразеологизмов и поэтому достаточно часто использовала кальку. Также следует учитывать то, что поиск фразеологических способов перевода – эквивалента и аналога, вызывает большую сложность.

Также мы определили, какие способы перевода являются типичными для разных групп фразеологизмов: для сращений самыми часто используемыми способами являются аналог и описательный перевод, для единств – аналог, для сочетаний – аналог и лексический перевод и для выражений – калька, аналог и эквивалент.

Таким образом, как следует из вышеизложенного, существует 3 вида и 6 способов передачи фразеологических единиц, каждый из которых используется в текстах жанра путевых заметок. Преобладающий вид передачи фразеологизмов в книге Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки» - нефразеологический перевод. Самым используемым способом перевода оказался аналог.

Выводы по главе 3

Исследуя экспрессивную функцию текстов жанра путевых заметок, мы выделили основные способы ее репрезентации – метафора, метонимия, эпитет и фразеологизм. На каждый способ был приведен пример из книги в жанре путевых очерков Дж. Стейнбека «Путешествие с Чарли в поисках Америки». Фразеологизмам мы уделили особое внимание в связи с тем, что фразеологизмы использовались в отличной от остальных средств выразительности функции, а также в связи с тем, что ФЕ представляют особый интерес для переводчика.

Было выделено 100 уникальных, не повторяющихся фразеологизмов, каждый из которых был классифицирован и определен по виду и способу перевода.

Проанализировав фразеологизмы по классификации, предложенной Н.М. Шанским и распределив их по группам, получили следующие результаты: фразеологических сочетаний было обнаружено 35 единиц, выражений – 33 единицы, сращений – 20 единиц и единств – 12 единиц.

Исследовав фразеологические обороты по виду перевода, выяснили, что превалировал нефразеологический вид перевода.

Затем, проанализировав ФЕ по способу перевода узнали, что самым часто используемым способом перевода является аналог.

Каждый способ перевода был представлен и разобран на конкретных примерах из изучаемой нами книги.

Также были определены самые используемые способы перевода в группах фразеологизмов, выделенных во время классифицирования: для сращений самыми часто используемыми способами, являются аналог и описательный перевод, для единств – аналог, для сочетаний – аналог и лексический перевод и для выражений – калька, аналог и эквивалент.

Заключение

Настоящая работа посвящена выявлению особенностей передачи лексических единиц, реализующих информативную и воздействующую функции в текстах жанра путевых очерков (заметок). Исследование является интересным и актуальным, т.к. до этого момента жанр путевых очерков в основном исследовался только с точки зрения журналистики, с точки зрения лингвистики и переводоведения данный жанр практически не изучался.

Изучаемый нами жанр – путевой очерк занимает центральное место в художественно-публицистических жанрах публицистического стиля. Художественно-публицистические жанры являются наиболее сложными среди жанров публицистического стиля. Здесь, наряду с содержанием, особую эстетическую роль играет форма. Это предполагает повышенную требовательность к языку, художественной образности, эмоциональной насыщенности.

Путевой очерк описывает значимые и яркие моменты жизни в пути, во время путешествия. Документальные сведения граничат с художественным хлестким слогом, тем самым завораживая и интригуя читателя. В связи с этим, как особенность путевого очерка выделяется примерно равноценное использование как информативной, так и воздействующей функции.

Исследование лексических средств, реализующих информативную функцию, проводилось на материале единиц, представляющих особый интерес для переводчика – реалий и терминов. Было обнаружено 335 уникальных, не повторяющихся реалий и терминов.

В первую очередь мы обратили внимание на реалии, поскольку их количество (253) значительно превышает количество обнаруженных терминов (82), а также потому, что реалии являются неотъемлемой частью путевого

очерка, при помощи которой автор передает образ путешествия и позволяет глубже проникнуть в культуру страны.

Большую часть реалий составили топонимы (135), за ними последовали антропонимы (45), заголовки и названия (26), так называемые «слова ежедневного использования», куда мы включили названия блюд, напитков, особенностей территории (20), эргонимы (13), зоонимы (9) и обычаи (3).

Такое частое использование топонимов в тексте связано с тем, что автор в процессе описания своего путешествия старается указать на проделанный путь и конкретизировать описанные места, а также, возможно, сподвигнуть читателя на использование дополнительных источников информации для того, чтобы узнать больше о том или ином месте.

Затем все реалии были проанализированы по способу перевода. Выяснилось, что Н.А. Волжина использовала преимущественно кальку и транскрипцию для перевода реалий.

Каждый способ перевода был представлен и разобран на конкретных примерах из изучаемой нами книги. Было выяснено, что в процессе перевода реалий очень важен учет прагматического компонента высказывания. При этом часто имеет место адаптация текста с учетом социокультурных различий между читателями оригинала и перевода.

Часто переводчик использовала слова, конкретизирующие реалию, или же использовала примечания, но также часто реалии никак не пояснялись, что усложняло восприятие и понимание текста. Предполагаем, это связано с ограниченностью в информационных ресурсах, которая существовала в то время, когда был выполнен перевод (1962 г.) и, соответственно, недостаточными знаниями самого переводчика.

Далее были проанализированы все обнаруженные термины (82). А также мы выявили цель их использования в тексте художественно-публицистического жанра – для того, чтобы точнее и красочнее описать особенности и детали

путешествия, окружающей обстановки, показать уровень знаний автора, а также описать особенности профессиональной деятельности персонажей.

Конкретно в книге Дж. Стейнбека в основном, используются технические и медицинские термины.

Основным способом перевода терминов оказались эквивалент и калька, что не типично для произведений художественно-публицистического стиля, т.к. они рассчитаны на читателя, не обладающего специальными навыками. В связи с этим, эпизоды книги, насыщенные терминологией, в переводе воспринимаются тяжело. В некоторых случаях выбор эквивалентного и калькированного перевода термина привёл к непониманию или искажению смысла текста.

Предполагаем, что, как и в случае с реалиями, причиной частого использования эквивалента и кальки является нехватка знаний по данной теме самого переводчика и ограниченность в поиске информации.

В процессе исследования, мы пришли к выводу, что в текстах жанра путевые заметки реалии должны переводиться с использованием некоторой конкретизирующей информации или же они должны объясняться читателю при помощи других средств, например, поясняться в примечаниях.

Термины же лучше всего передавать при помощи объяснительного перевода, аналога или также объяснять значения термина другими способами.

В ходе исследования мы выяснили, что несмотря на то, что в текстах жанра путевых очерков (заметок) информативная и воздействующая функции реализуются примерно равноценно, доминирующей, хоть и незначительно, является всё же воздействующая функция, поскольку первостепенной задачей автора в произведениях данного жанра является яркое, красочное отображение увиденной им реальности. Автор должен заинтересовать, впечатлить, вызвать эмоции.

В третьей главе мы выделили основные средства репрезентации воздействующей функции. Ими оказались метафора, эпитет, метонимия и фразеологизм. Каждое средство выразительности было разобрано, на каждый были приведены примеры из исследуемой книги.

Фразеологизмам мы уделили особое внимание в связи с тем, что фразеологизмы использовались в отличной от остальных средств выразительности функции, а также в связи с тем, что они представляют особый интерес для переводчика.

Нами было выделено 100 уникальных фразеологических единиц, каждая из которых была классифицирована и проанализирована по виду и способу перевода.

В результате анализа фразеологизмов по классификации, предложенной Н.М. Шанским, было обнаружено 35 фразеологических сочетаний, 33 выражения, 20 сращения и 12 единств. Частое использование сочетаний и выражений мы связали с тем, что в текстах жанра путевых заметок действительность должна отражаться максимально понятно и с тем, что автор не может допускать двусмысленности в описании объективной реальности.

Исследовав фразеологические обороты по виду перевода, выяснили, что превалировал нефразеологический вид перевода.

Затем, проанализировав фразеологизмы по способу перевода, выяснили, что самым часто используемым способом перевода является аналог. Однако следующим по частоте использования способом перевода оказалась калька. В связи с этим становится понятным тот факт, что нефразеологический способ перевода превалировал над фразеологическим: вероятно, переводчик хотела передать авторскую образность фразеологизмов и поэтому достаточно часто использовала кальку.

Реалии, термины и фразеологизмы являются неотъемлемой частью произведений жанра путевых очерков (заметок). Именно они делают текст

информационно насыщенным и интересным, образным, мотивируют читателя на поглощение новых знаний и задевают его воображение. Поэтому от адекватности их перевода зависит восприятие текста в целом и правильность понимания новой информации, нового знания, восприятия новой для читателя страны.

Перспективой дальнейшего исследования является расширение материала: привлечение других произведений жанра путевых заметок на английском языке, что позволит проверить выводы, сделанные автором. Интересным представляется сопоставительное исследование выявленных особенностей указанного жанра на материале нескольких языков.

В настоящей работе исследовались лексические единицы, реализующие воздействующую и информативную функции. В дальнейшем можно привлечь единицы других уровней и рассмотреть иные функции.

Библиографический список

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеологический словарь: культурно-познавательное пространство русской идиоматики / Н.Ф. Алефиренко. – М.: ЭЛПИС, 2008. – 469 с.
2. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
3. Беда, Г.В. Словарь специальных терминов в живописи / Г.В. Беда. – М.: Просвещение, 1989. – 123 с.
4. Вакуров, В.Н. Стилистика газетных жанров. / В.Н. Вакуров. – М., 1978. – 183 с.
5. Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
6. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов. – М.: Высшая школа, 1986. – 384с.
7. Володина, М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация / М.Н. Володина. – М., 1998. – 178 с.
8. Ворошилов, В.В. Журналистика. / В.В. Ворошилов. – СПб., 1999. – 360 с.
9. Голованов, Я. К. Этюды об ученых / Я.К. Голованов. – М.: Молодая гвардия, 1970. – 288 с.
10. Горкин, А.П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / А.П. Горкин. – М: Росмэн, 2006. – 984 с.
11. Горохов, В. М. Газетно-журнальные жанры / В.М. Горохов. – М.: Наука, 1993. – 240 с.

12. Горская, М.В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий / М.В. Горская. – Москва: Русский язык, 1994. – 272 с.
13. Гринев, С.В. Введение в терминоведение. / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1998. – 309 с.
14. Дмитриева, Л. Ф Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. – М.: ИКЦ «МарТ» Ростов н/Д., 2005. – 304 с.
15. Дускаева, Л.Р. Диалогическая природа газетных речевых жанров / Л.Р. Дускаева. – СПб.: Изд. 2-е, доп., испр. – СПбГУ: Филол. факультет, 2012. – 274 с.
16. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка: Учебное пособие / В.В. Елисеева. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 80 с.
17. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
18. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. – М.: Флинта, 2016. – 84 с.
19. Казакова, Т. А. Художественный перевод / Т.А. Казакова. – СПб.: СОЮЗ, 2003. – 113 с.
20. Капанадзе, Л.А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка. / Л.А. Капанадзе. – М., 2005. – 289 с.
21. Киселёв, А.Г. Теория и практика массовой информации. Подготовка и создание медиатекста. / А.Г. Киселёв. – СПб., 2011. – 263 с.
22. Кожевников, В.М. Литературный энциклопедический словарь / В.М. Кожевников, П.А. Николаев. – М.: Советской энциклопедия, 1987. – 752 с.
23. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 206 с.
24. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

25. Кройчик, Л.Е. Система журналистских жанров. Основы творческой деятельности журналиста. / Л.Е. Кройчик. – СПб., 2000. – 179 с.
26. Кузьмин, Ю.А. Краткий англо-русский технический словарь / Ю.А. Кузьмин, В.А. Владимиров, Я.Л. Гельман и др. – М.: ММПШ, 1992. – 416 с.
27. Кунин, А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
28. Лазутина, Г.В. Жанры журналистского творчества [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов вузов / Лазутина Г.В., Распопова С.С. – Электрон. текстовые данные. – М.: Аспект Пресс, 2012. – 320 с.
29. Майданова, Л.М. Стилистические особенности газетных жанров. / Л.М. Майданова. – Свердловск, 1997. – 324 с.
30. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
31. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Мир и Образование, Оникс, 2011. – 736 с.
32. Орлова, Т.Д. Театральная журналистика. Теория и практика: в 2 ч. / Т.Д. Орлова. – Минск, 2002. – 423 с.
33. Прошина, З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. / З.Г. Прошина. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. – 279 с.
34. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский // АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1959. – 14 с.
35. Стейнбек, Дж. Путешествие с Чарли в поисках Америки: роман / Дж. Стейнбек; пер. с англ. Н.А. Волжиной. – М.: АСТ: Астрель; Владимир: ВКТ, 2010. – 316 с.
36. Степанова, Л. И. Семантические архаизмы и фразеологическая картина мира // Фразеология, познание и культура: сб. докладов 2-й междунар.

науч. конф. в 2 т. / Отв. ред. Н. Ф. Алефиренко. / Л.И. Степанова. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2010. – 43 с.

37. Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры. / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 333 с.

38. Тертычный, А.А. Жанры периодической печати / А.А. Тертычный. – М.: Аспект Пресс, 2006. – 312 с.

39. Томахин, Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. / Г.Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.

40. Федуленкова, Т.Н. Английская Фразеология / Т.Н. Федуленкова. – Архангельск: Помор. Гос. Ун-т., 2000. – 132 с.

41. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – СПб: Специальная литература, 1996. – 192 с.

42. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: КД Либроком, 2012. – 216 с.

43. Эренбург, И.Г. Путевые записи. Япония, Греция, Индия / И.Г. Эренбург. – Москва: Искусство, 1960 – 186 с.

44. Steinbeck, John Travels with Charley / John Steinbeck. – New York: Viking Press, 1962. – 285 с.

Реалии, обнаруженные в процессе исследования, по способам перевода

I. Транскрипция

1. Eaglebrook – Иглбрук
2. Kleenex – «Клинекс»
3. Abercrombie and Fitch – «Аберкромби энд Фитч»
4. Marshall Field – Маршал Филд
5. Boy Scout - бойскаут
6. Gin – джин
7. Sungrape – сан-грейп
8. Bromo Seltzer – таблетки «бромосельтзерской»
9. The Spectator – «Спектэйтор»
10. Time magazine – журнал «Тайм»
11. The Daily News – газета «Нью-Йорк дейли ньюс»
12. Wells-Fargo – «Уэлс-Фарго»
13. The New-York times – газета Нью-Йорк таймс
14. The Chicago Tribune – газета Чикаго трибюн
15. The World Series– «Уорлд Сириз»
16. The Yankees – команда Янкиз
17. The New Yorker – журнал Нью-Йоркер»
18. Time – журнал Тайм
19. Maine-coon – Мейн-кун
20. Charley – Чарли
21. Henry Morley – Генри Морли
22. Sam'l Hamilton – Сэмюэл Гамильтон
23. Eleanor Brace – Элеанора Брейс

24. Peary - Пири
25. Jack Wagner – Джек Вагнер
26. Nelson Eddy – Нелсон Эдди
27. Jeanette MacDonald – Дженетт Макдональд
28. Joseph Alsop – Джозеф Олсоп
29. Elvis Presley – Элвис Пресли
30. Cole Porter – Коул Портер
31. Alan P. Huggins – Алан П. Хаггинс
32. Red Lewis – Ред Льюис
33. Dwight D. Eisenhower – Дуайт Д. Эйзенхауэр
34. Edd Ricketts – Эд Риккетс
35. John Gielgud – Джон Гилгуд
36. Charles Erskine Scott Wood – Чарльз Эрскин Скотт Вуд
37. New York – Нью-Йорк
38. Sag Harbor – Сэг Харбор
39. Long Island – Лонг-Айленд
40. Shelter Island – Шелтер-Айленд
41. Greenport – Гринпорт
42. Deerfield – Дирфилд
43. New Hampshire – Нью-Гэмпшир
44. Seattle - Сиэтл
45. Ellsworth – Элсворт
46. Blue Hill – Блю-Хилл
47. Sedgwick - Седжуик
48. Portland - Портленд
49. Mount Rushmore – Маунт-Рашмор
50. Dartmoor - Дартмур
51. Stonington – Стоунингтон

52. Lyme Regis – Лайм-Регис
53. Dorset - Дорсет
54. Somerset - Сомерсет
55. Cornwall – Корнуолл
56. Machias – Макиас
57. South Robinston – Саут-Роббинстон
58. New Brunswick – Нью-Брансуик
59. Quebec - Квебек
60. Idaho – Айдахо
61. New Jersey – Нью-Джерси
62. Houlton - Хоултон
63. Mars Hill – Марс-Хилл
64. Presque Isle – Преск-Айл
65. Caribou - Карибу
66. Upper Frenchville – Аппер-Френчвилл
67. Winterville – Уинтервилл
68. Portage - Портидж
69. Squa Pan – Скво-Пен
70. Knowles Corner – Ноулс-Корнер
71. Grindstone – Грайндстоун
72. Staceyville - Стейсивилл
73. Brownville Junction - Браунвилл
74. Guilford – Гилфорд
75. Bingham – Бингем
76. Skowhegan – Скаухиган
77. Rumford - Рамфорд
78. Sauk Centre – Соук-Сентр
79. Egg Street – Эгг-стрит

80. Times Square – Таймс-Сквер
81. Little Big Horn – Литл-Биг-Хорн

II. Транслитерация

1. The Prado – музей Прадо
2. The Ambassador East – отель Амбассадор
3. Algonquin – Алгонкин
4. Vermouth – вермут
5. Vodka – водка
6. Remington – винтовка Ремингтон
7. Seconal – снотворное «секонал»
8. 1954 Oldsmobile – олдсмобиль модели 1954 года
9. Coyote – койот
10. Rocinante – Росинант
11. Alfred – Альфред
12. Bercy – Берси
13. Hurricane Donna – ураган Донна
14. Joseph Addison – Джозеф Аддисон
15. Casals – Казальс
16. Elizabeth Otis – Элизабет Отис
17. Fred Allen – Фред Аллен
18. Napoleon – Наполеон
19. Lincoln - Линкольн
20. Greco – Греко
21. Marco Polo – Марко Поло
22. Mandeville – Мандевиль
23. Mr. Lincoln – Линкольн
24. Galahad - Галахад
25. San-Francisco – Сан-Франциско
26. London - Лондон
27. Connecticut – Коннектикут

28. New-London – Нью-Лондон
29. Hartford - Хартфорд
30. Providence – Провиденс
31. Massachusetts – штат Массачусетс
32. Vermont – штат Вермонт
33. Detroit - Детройт
34. Montana - Монтана
35. Florida - Флорида
36. Cuernavaca – Куэрнавака
37. Salinas – город Салинас
38. California - Калифорния
39. Vermont - Вермонт
40. Wisconsin - Висконсин
41. Boston - Бостон
42. Bangore - Бангор
43. Avalon – Авалон
44. Millbridge – Миллбридж
45. Addison - Аддисон
46. Perry - Перри
47. Canada – Канада
48. Santa Cruz – Санта-Круз
49. Mexico City – Мехико-Сити
50. Bercy - Берси
51. Van Buren – Ван-Бурен
52. Madawaska - Мадаваска
53. Fort Kent – Форт-Кент
54. Masardis – Масардис
55. Patten – Паттен

56. Sherman – Шерман
57. Millinocket - Миллинокет
58. Claredon – Кларедон
59. Amarillo - Амарильо
60. Stalingrad - Сталинград
61. Dover-Foxcroft – Довер-Фокскрофт

III. Калька

1. Shirer's Rise and Fall of the Third Reich – «Величие и падение Третьего рейха» Ширера
2. “Snowbound” – «Погребенные в снегах»
3. Main Street – «Главная улица»
4. History of British Kings – История британских королей
5. San Pablo con un Libro – «Святой Павел с книгой»
6. Charm – журнал Шарм
7. Glamour – журнал Шик
8. W.P.A. Guides to the States – «Путеводители по штатам Северной Америки» издания W.P.A.
9. The Pirates – команда Пираты
10. The Ages of man – Век человеческий
11. Heavenly Discourse – Беседы на небесах
12. The Grail – Святой Грааль
13. Swiss Cheese Candy – конфеты «Швейцарский сыр»
14. Jack Daniel's – виски Джек Дэниэл
15. Old Grandad – Старый Дед
16. Thruways – автострады
17. The U.N. – ООН
18. Y.M.C.A. – ХАМЛ (Христианская ассоциация молодых людей)
19. Spokane high school – Споканская средняя школа

20. Labor Day – День труда
21. Easter – Пасха
22. Skunk - скунс
23. Poodle – пудель
24. Hyena – гиена
25. Tortoise – пресноводная черепаха
26. Eagle – орел
27. Hoarse - лошадь
28. Marmot - сурок
29. Charles le chiefi - Пес Шарль
30. Fayre Eleune – Прекрасная Элейн
31. Horace - Гораций
32. Jacob - Иаков
33. Nimrod – Нимврод
34. Homer - Гомер
35. Geoffrey of Monmouth – Джеффри Монмаутский
36. Lonesome Harry – Одинокий Гарри
37. Herodotus – Геродот
38. America - Америка
39. Chicago - Чикаго
40. Paris - Париж
41. France - Франция
42. England - Англия
43. The Carribbean – Карибское море
44. Orient Point – Восточный мыс
45. Long Island Sound – залив Лонг-Айленд
46. The Arctic - Арктика
47. The Atlantic – Атлантический океан

48. The United States –Соединенные Штаты
49. Italy - Италия
50. The White Mountains – Белые горы
51. Maine – штат Мэн
52. Deer Isle – Олений остров
53. New England – Новая Англия
54. Mexico – Мексика
55. Alaska – Аляска
56. Aroostook County – Арустукский округ
57. Denmark - Дания
58. Dover - Дувр
59. North Dakota – Северная Дакота
60. North Africa – Северная Африка
61. Bristol Channel – Бристольский залив
62. Stonington Harbor – гавань Стоунингтона
63. St.Lawrence – река Св.Лаврентия
64. The North Pole – Северный полюс
65. Suffolk county – Саффолкский округ
66. The Province of Quebec – провинция Квебек
67. Cognac – коньяк (напиток)
68. Eagle Lake – озеро Игл
69. Baxter State Park – Бакстерский национальный парк
70. Moscow - Москва
71. Niagara Falls – Ниагарский водопад
72. The Empire State – Имперский штат
73. The Garden state – Садовый штат
74. The Granite state – Гранитный штат
75. Ancient Greece – Древняя Греция

76. Labyrinth at Knossos – Критский лабиринт
77. Tuscany - Тоскана
78. The Wisconsin Dells – висконсинские долины
79. Golden Valley – Золотая долина
80. Yellowstone National Park – Йеллоустонский национальный парк
81. The Great Divide – Великий перевал
82. Great Wall of China – Великая Китайская стена
83. The Rocky Mountains – Скалистые горы

IV. Аналог

1. Brandy – коньяк
2. Applejack – яблочная настойка
3. Cooly Cola – кока-кола
4. Don Quixote – Дон Кихот
5. U.S. Highway 1 – федеральное шоссе №1
6. State highway 11 – местное шоссе №11
7. Highway 104 – магистраль №104, шоссе №104
8. Sioux Falls – Су-Фолс
9. The Japanese current - Куросио

V. Лекс. замена

1. Teenage angel (песня) – Ты ангел в 18 лет
2. Old Jack Frost – Дед Мороз
3. Field and Stream – журнал «С ружьем и удочкой»
4. Jesus Crist – «господи помилуй»

VI. Объяснительный перевод

1. Bourbon – пшеничное виски
2. Scotch – шотландское виски
3. Harvest party – праздник в честь окончания сбора урожая
4. John Knox church – реформатская церковь

5. High toll bridge – высокий мост, проехав по которому нужно уплатить пошлину
6. Evacuation Route – дорога для беженцев «Эвакуационная трасса»
7. Bratwurst – перевод в примечаниях «жаренная колбаса»
8. Zippo - зажигалка
9. Canuck – французы-жители Канады
10. Wetback – переселенец из Мексики
11. The Declaration – Декларация независимости
12. The Midland England – города центральной Англии

Приложение 2

Термины, обнаруженные в процессе исследования, по способам перевода

I. Эквивалент

1. Jet – реактивный самолет
2. Tackle – лебедка
3. Crowbar – ломик
4. Springs – рессоры
5. Wedges – клинья
6. Propeller – гребной винт
7. Rudder – руль
8. Wheel – штурвал
9. Throttle – дроссельный клапан
10. Cholesterol – холестерин
11. Antidote – противоядие
12. Mathematics – математика
13. Philosophy – философия
14. Sore – язва
15. Germ – бактерия
16. Reflector – отражатель

17. Windlass – лебедка
18. Davit – кран-укосин
19. Anarchism – анархизм
20. Vaccination – прививка
21. Rabies – бешенство
22. Salinity – соленость (земли)
23. Anachronism – анахронизм
24. Howitzer – гаубица
25. Hypochondria – ипохондрия
26. Neuroses – невроз

II. Калька

1. Tow lines – буксирный трос
2. Hand pump – ручной насос
3. Sea level – уровень моря
4. Top line – буксирный конец
5. Anchor line – якорная веревка
6. Anchor chain – якорная цепь
7. Semi-invalidism – полуинвалидное положение
8. Troop ship – транспортное судно
9. Gas mantle lamp – газовый рожок в калильной сетке
10. Asbestos pad – асбестовый кружок
11. Rear-guard action – арьергардные бои
12. Automatic transmission – автоматическая трансмиссия
13. Cooling system – охлаждающая система
14. Pneumatic drill – пневматическая дрель
15. Vaccination certificate – свидетельство о прививке
16. Gasoline pump – бензиновая колонка
17. Productive soil – плодородная земля

18. Pear bog – торфяное болото
19. Fan belt – вентиляторный ремень
20. Cylinder rings – поршневые кольца
21. Electric welder – электросварочный агрегат
22. Sound barrier – звуковой барьер
23. Atomic cannon – атомная пушка
24. Distended bladder – растяжение мочевого пузыря
25. Brake lining – тормозная накладка

III. Объяснительный перевод

1. Shotgun shell – патроны для дробовика
2. Claustrophobia – боязнь замкнутых пространств
3. E-boat – немецкий торпедный катер
4. Aurora Borealis – полярное сияние
5. Lumber truck – машины, груженные лесом
6. Misanthropy – нелюдность
7. V-6 engine – V-образный шестицилиндровый мотор
8. Sycamore – сикомора, плодородное дерево
9. Accelerator – рычажок сирены, акселератор
10. First-aid kit – аптечка для оказания первой помощи
11. Mild Physics – слабительное
12. Leeching bins – бункеры для обработки ила
13. Sewer pipe – резиновая канализационная труба
14. Telepathy – передача мыслей на расстоянии
15. Siphoning gasoline – гибкий шланг для отсоса бензина
16. Carcinoma – злокачественная опухоль

IV. Редукция

1. Trenching tool – лопата
2. Rifle cartridges – пули

3. Bottled gas – газ
4. Butane gas – бутан
5. 30/30 carbine – ружье

V. Аналог

1. Megaphone – рупор
2. Dry states – сухой закон
3. Mouth of the river – устье реки
4. Windshield wipers – дворники

VI. Транслитерация

1. Butane – бутан
2. Aspirin – аспирин
3. Catheter - катетер

VII. Транскрипция

1. Antifreeze – антифриз
2. Kerosene – керосин

Приложение 3

Фразеологические единицы, обнаруженные в процессе исследования, по способам перевода

I. Аналог

1. Once a bum always a bum – Бродягу могила исправит
2. To get into a frying pan – Попасть сразу в полымя
3. Hell-bent – Была не была!
4. To write hot – Писать по горячим следам
5. Mule smth over – «жевать жвачку»
6. Make a damned nuisance of oneself – Надоест хуже горькой редьки
7. Gray desolation – Зеленая тоска
8. The light goes bleak – Мне свет не мил
9. How in hell – Попутает же бес
10. To have horizon limited – Иметь ограниченный кругозор
11. To have a quality of fire – Пылать огнем

12. To do a tour of duty – Отдать дань естеству
13. To have evil in one's heart – Иметь дурное на уме
14. To take the ball – Задавать тон
15. To give a little line – Отпустить вожжи
16. To reach smb's glorious perfection – Достигать блистательных вершин
17. To inject life and gaiety – Вдохнуть жизнь и веселье
18. To bore the hell out – Быть сытым по горло
19. To make the welkin ring – И небеса разверзлись от крика
20. Not have a good word to say for – Не замолвить доброго словечка
21. To go overboard – Превзойти самого себя
22. To fool around – Валять дурака
23. To clear smb's head – Проветривать мозги
24. Beyond a doubt – Не оставить не малейших сомнений
25. Have no equals – Не знать себе равных
26. Cream-and-berries complexion – Цвет лица – кровь с молоком
27. To put farm to bed for the winter – Обрекать ферму на зимнюю спячку
28. To make a small nest egg – Заработать денег про черный день
29. To be worked to death – До потери сознания
30. To rise on a glory – Вознестись на вершины славы
31. To wipe out the time – Съесть время
32. God help us – Господи, помилуй нас грешных

II. Калька

1. We do not take a trip, a trip takes us – Не мы командуем путешествиями, а они нами
2. Small diagnostic truths are the foundations of the larger truth – Истина в каждом отдельном случае ложится в основу истины большего охвата
3. To get used to one's turtle shell – Привыкать к черепашьему панцирю
4. Smth has to ferment – Должен «перебродить»

5. To pack one's life in cotton wool – Кутать жизнь в вату
6. To salute a bush or a tree – Отдать честь какому-нибудь кустику или дереву
7. Traffic pattern – Узор уличного движения
8. Prisoners of education – Узники просвещения
9. To have force in hand – Иметь силу в руках
10. To be fold over like ferns – Распластаться точно ветки папоротника
11. Bull bitch – Коровища
12. To Run out through fingers – Утечь между пальцами
13. Out of the way – Не по дороге
14. To be the candidate for Mount Rushmore – Кандидат в монументы на Маунт-Рашморе
15. To cure a head cold with one shot – С одного выстрела навсегда излечивать человека от насморка
16. Go to the rooftree of smth – Забраться под самый конец кровли
17. To make the path into the labyrinth at Knossos seem like a thruway – Критский лабиринт покажется прямым проспектом
18. The stars and stripes – Полосато-звездное знамя
19. To have no wall to hummer with frustrated fists – Нет стены по которой можно в отчаянии лупить кулаками
20. For better or worse – На хорошее или на дурное
21. To make pool against – Объединиться против

III. Эквивалент

1. To make no secret of – Не держать в тайне
2. To stand a siege – Готовиться к осаде
3. Waking nightmare – Кошмар наяву
4. To trade quality for quantity – Гнаться за количеством в ущерб качеству
5. To keep the world's peace – Сохранять мир во всем мире

6. To visit in droves – Идти стадами
7. Smth must be learned by failures – Что-то нужно постигать на собственных ошибках
8. To wake the dead – Поднять мертвого
9. Bluestocking – Синий чулок
10. The passage of time – Ход времени
11. Give somebody trouble – Причинять хлопоты
12. There was not a soul – В помещении не было ни души
13. To have steel in eyes – Иметь стальной отблеск в глазах
14. Ill weeds grow apace – Дурная трава в рост идёт
15. To have roots – Иметь корни

IV. Лексический перевод

1. To spot oneself – Подкрепиться
2. To get clear of – Добраться до
3. In the course of a day – За день
4. To go out on a limb – Идти несколько дальше
5. To feel blue – Тоска на душе
6. Hit the bed – Уснуть
7. To smooth the way – Улаживать
8. Wetback – Переселенцы
9. To come over the line – Перебраться через границу
10. To follow the words – Сосредотачиваться на словах
11. No man's land – Нейтральная зона
12. Slow time – Затишье
13. To be driven home – Становиться ясным
14. Keep a grasp – Хвататься

V. Описательный перевод

1. Dry state – Штаты, где сухой закон

2. The war of wills – Поединки «чья возьмет»
3. Hold one's peace – Никто кого-то не знает
4. To hit the road – Выехать на шоссе
5. A golden word – Слово сверкает как золото
6. A looking-egg – Стеклоянное яйцо
7. To lie in ruins – Остались одни обломки
8. To close ranks – Обступить со всех сторон
9. To burn times on the material of total recall – Минуты освещаются огнем среди других воспоминаний, скопившихся за долгие годы
10. To feel like a Peeping Tom – Чувствовать будто суешь свой нос куда не следует
11. To fall dog-weary into bed – Замертво свалиться в постель
12. To creep across the neck of – Пересечь в самом узком месте
13. The Union Jack – Государственный флаг Соединенного Королевства
14. A Gestapo knock effect – Действовать как стук в дверь, когда ждут гестапо

VI. Контекстуальная замена

1. To get into a second childhood – Превращаться в младшее чадо семьи
2. To go a long way to better – Попробуйте-ка превзойти
3. Take a chance – Того и гляди
4. In due course – Слово за словом